



**Thực Hành Tâm Yếu Đạo Sư,
Bạt Trừ Tất Thủy Chương Ngại**

Bộ kinh tụng dành cho thực hành tích tập 100.000 biến



Mục Lục

Các Bài Nguyện Dòng Truyền Thừa

Bài Nguyện Bảy Dòng.....	3
Bài Nguyện các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa Nyima.....	4
Ánh Sáng Hoàng Kim của Lòng Sùng Mộ.....	5
Bài Nguyện Bạc Đạo Sư Gốc.....	8

Phần Nghi Quỹ Chính

Thực Hành Cô Động Hằng Ngày.....	9
----------------------------------	---

Phần Thực hành Cúng Đường..... 15

Những Áng Mây Của Hai Sự Tích Tập.....	15
Phần Tích Tập Túc Số.....	18

Các Bài Khẩn Nguyện và Hồi Hướng Công Đức

Phần Hồi Hướng Công Đức của bản văn “Thực hành Cô Động Hằng Ngày”	20
Bài Nguyện Kim Cương Giới Mạn Đà La (<i>chokchu düzhi</i>).....	22
Bài Cầu Nguyện Các Hoạt Động của Tổ Chokgyur Lingpa được Hưng Thịnh	29

Credits..... 30



CÁC BÀI NGUYỆN DÒNG TRUYỀN THỪA

ལྷ རྗེ་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

Bài Nguyện Bảy Dòng

ཧུཾ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hung: orgyen yül gyi nupjang tsam

Hung: Vùng biên Tây Bắc xứ Uddiyana:

པདྨ་གེ་སར་སྤྱང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

noi tâm đóa sen Ngài xuất hiện,:

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yamtsen chokgi ngödrup nyé

đã chứng đắc thành tựu kì diệu,:

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné zhesu drak

nức tiếng hồng danh Liên Hoa Sanh,:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བརྟོན།

khordu khandro mangpö kor

cùng với tùy tùng chư Không Hành,:

ཞུང་གྱི་ཇི་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi

Theo bước chân Ngài con thành tựu,:

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ།

jin gyi lap chir shek su söl

Xin hãy quang lâm ban ân phước gia trì!:



गुरुपद्मसिद्धिहृंग

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ལྷོང་མ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་འཛིན་གསལ་འདེབས། །

Bài Nguyện Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa Nyingma

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་ཤིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing

Đức Phổ Hiền, Đức Kim Cang Tát Đỏa, Đạo Sư Garab Dorje,
Ngài Shri Singha,

པདྨ་བིམ་ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྷ། །

pema bima jebang nyishu nga

Đức Liên Hoa Sanh, Vimalamitra, Vua và hai mươi lăm đại đệ tử,

སོ་ལུར་གཞུབས་ཉུང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, cùng hàng trăm vị khai mật tạng,

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

Con xin khẩn nguyện tới tất cả thầy các đạo sư của Kama và Terma

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །སྤྱལ་སྤྱོལ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བིམ་གསུངས་སོ། །

Đây là những lời nói của Longchenpa, Tulku Urgyen Rinpoche đã thay thế cụm từ “Padmākara” thành “Padma Vima.”



ལྷ་ མཚོག་གཏེར་ཙུ་བརྒྱད་སྒྲུ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་།

Ánh Sáng Hoàng Kim của Lòng Sùng Mộ Tam Thân

Danh sách các Đạo sư Gốc và Đạo sư dòng truyền thừa Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྒྲིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chogyur Dechen Lingpa, hóa hiện của Damdzin;

བིམ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་སུམ་མཁུན་བཟེའི་དབང་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentse Wangpo, Vimalamitra trong thân người;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སྒྲོ་གྲོམ་མཐའ་ཡས་སྒྲེ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodro Thaye, chân thân Vairochana;

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་བྱུང་རྗེ་ཙལ་། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyab Dorje Tsal, Đấng Quan Âm toàn năng;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱལ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, vua Dza diệu hóa;

གཡུ་སྒྲུའི་སྒྲུལ་བ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་སྒྲེ། །

yudré trülpa tsewang norbü dé

Tsewang Norbu, Yudra Nyingpo tái sinh;



ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྱལ་མཁའ་ཚན་རྒྱུ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Tái sinh của Santaraksita, bậc chủ đại học giả Ratna;

མཁ་སྐྱོད་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Dharma Ratna, Namkhai Nyingpo hiện thân;

མཚོ་རྒྱལ་ཚལ་སྤང་སྤྱའ་རྣམ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

Sukha Dharma, Yeshe Tsogyal thị hiện;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྗོངས་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

Ratna Shri, ân phước Thánh Tara;

བིམ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱུ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Samten Gyatso, Vimalamitra trong thân người;

སྤང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཛི་མེད་རྗེ་ཚལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

Chime Dorje Tsal, cụ túc bốn tri kiến ;

རྩུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་རིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

Sangngak Rinpoche, hợp nhất thành tựu giả;

དབང་མཚོ་ག་དོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྱལ་ཚོ་དབང་མཚོ། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

Với danh hiệu Tsewang, Wangchok Dorje hiện thân;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བཟེང་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

Khyentse Oser, Jamgon Lama chäm sóc ¹;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

Urgyen Tsewang Chokdrub, bậc liễu ngộ bản tâm²–

ཙ་བརྒྱད་སྤྲུལ་མ་གསེར་རིའི་བྲེང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

Noi dây núi vàng đạo sư gốc và truyền thừa,

མི་བྱེད་གྲུས་པས་ཚུ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na

Con chí tâm thỉnh cầu với lòng sùng mộ bất nhị

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་འོག། །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok

Xin từ bi thường gia hộ, nguyện hai thành tựu tròn đầy!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚུན་གཉིས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་ཚུ་ཙམ་མཁའ་བྱི་
མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤུས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚེས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྤུབས་རྗེ་དེལ་མགོ་
མཁུན་བཟེང་རིན་པོ་ཚེས་འགྲོང་མཛད་སོང་བས་ཙ་བརྒྱད་སྤྲུལ་མའི་བྱིན་རློབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་ཅིག །

Lời cầu nguyện này được viết bởi con trai của vị Khai Mật Tạng tên là Choktrul Rinpoche, theo yêu cầu của người anh trai lớn, đồng thời là vị trì giữ giáo Pháp và dòng truyền thừa của gia đình, Đức Samten Gyatso Namkha Drime vĩ đại, cầu nguyện bài nguyện này là nhân của sự gia trì từ các vị Đạo Sư gốc và truyền thừa tuôn chảy trong tất cả chúng ta.

1Kyapjé Dilgo Khyentsé Rinpoché
2Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoché



ལྷ་རྩ་བའི་སྐྱ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Bài Nguyện Bậc Thầy Góc

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

Nơi cung điện pháp giới vô thượng tôn.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

Tinh hoa tâm chư Phật trong ba đời,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tôn dzepa

Bậc trực chỉ pháp thân trong tâm con.

རྩ་བའི་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། །།

tsawé lamé zhap la sölwa dep

Dưới chân Đức Bản Sư, con khẩn cầu.



NGHI QUỸ CHÍNH

ཨོཾ། ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས། རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་
བཞུགས་སོ།

NGHI QUỸ THỰC HÀNH CÔ ĐỘNG HÀNG NGÀY:

Trích lược từ Thực Hành Tâm Yếu của Đạo Sư, Bạt Trừ Mọi Chướng Ngại:

ĐƯỢC PHÁT LỘ BỞI TÔ CHOKGYUR DECHEN LINGPA

སློམ་མེད་དོན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་པས།

Những hành giả chân chính:

རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་སྣང་པོ་ནི།

áp dụng thực hành cần thiết này, thực hành yoga mỗi ngày,:

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི།

trú ẩn tại nơi cô tịch cùng các vật dụng:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱ།

cần thiết để thực hành thiền định.:

དེ་ནས་ཟླ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

Sau đó, nhất tâm thực hành,:

ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

thực hành để liễu ngộ những ý nghĩa của Bản tôn, mình chú, và trí tuệ.:

ན་མོཾ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

namo: dak dang khanyam semchen malü kün:

NAMO! Con và chúng hữu tình nhiều tựa hư không, :

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

Xin nương tựa nơi Đấng Quy Y tối thượng,:

སློམ་དང་འཇུག་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

mön dang jukpé jangchup semkyé né:

Cùng phát khởi Bồ Đề Tâm Nguyện - Hạnh,:



སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

Đề thành tựu bậc Đạo Sư Tam Thân.:

ལྷོ། ལྷོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།

hum: tongnyi ying lé yeshé küntu nang:

Hung, Trong không gian tánh giác và trí huệ thấu suốt; :

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེ། ལས་འདྲ་འཕྲོས་པས།

gyu yi tingdzin hrih lé ö tröpé:

Chúng tự HRIH [hri:] trong định lực phóng hào quang,:

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་བའི་ཞིང་།

nangsi tamché pema drawé zhing:

Biến chuyển mọi cõi giới thành Tịnh Thổ Liên Hoa.:

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྱིལ་འཁོར་དབུས།

ngotsar köpa samyé kyilkhor ü:

Với khung cảnh diệu kỳ trong mạn đà la vô hạn,:

རིན་ཆེན་སང་བྲི་བསྐྱེ་ཉི་ལྷའི་སྣང་།

rinchen seng tri pema nyi dé teng:

Giữa không gian hóa hiện ngai sư tử, phía trên là đài sen - đĩa mặt trời - mặt trăng.:

རྗེ། ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས།

hrih yik yong gyur daknyi kechik gi:

Chúng tự HRIH [hri:] chuyển hóa ngay tức thì:

མ་རྒྱ་བུ་རུ་ཤོ་རྒྱན་ཐོང་ཐོང་ཚལ།

maha guru orgyen tötreng tsel:

Con trở thành Đạo Sư Orgyen Thotreng Tsal vĩ đại, :



སྒྲུང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་འོ་འོ་ཉམས་མེད་ཀྱི་ཉམས་མེད་།

nangsi zilnön kar mar zhitrö nyam:

Là bậc điều phục mọi cõi giới vinh quang, với sắc diện trắng hồng bán phần nội;:

ཕྱག་གཡམས་རྫོང་ཅེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར་མེད་།

chak yé dorjé tsé nga kha la char:

Tay phải giương cao chày kim cang năm châu ;

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོད་ཆོ་བུམ་བསྐྱུ་མེད་།

yönpé nyam zhak dekyong tsebum nam:

Tay trái ôm chén sọ và bình trường thọ bên trong ;

གསང་ཡུམ་སྐྱུ་ཚུལ་ཁྱེད་ཀྱི་གཡོན་ནས་འབྲིལ་མེད་།

sang yum bé tsül khatam yön né tril:

Hóa thân phối ngẫu bí mật là trượng khát vạm tựa vai;:

པད་ལྷ་གསང་པོ་དེ་ཆོས་གོས་ཟ་བར་གསོལ་མེད་།

pé zha sangpö chögö zaber söl:

Mặc Tam Y khoác áo choàng, đội Liên Hoa Vương Miện;:

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐྱབས་འཇམ་ཟེར་གྲོང་ན་འགྱིང་མེད་།

zhap nyi röl tap jazer long na gyiing:

Tư thế vương giả an tọa trong cầu vòng;:

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་དང་མེད་།

chiwor longku chenrezik wang dang:

Nơi đỉnh đầu ngự Báo Thân Đức Quán Thế Âm;:

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་མེད་།

rik kyi dakpo tsepakmé gön zhuk:

Và Đấng Bảo Hộ Vô Lượng Thọ Tôn Chủ;:



སྤོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

teng ok choktsam namtrül chunyi dang:

Bốn phương tám hướng là mười hai vị Hóa Thân ,:

ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབས།

tsa sum chösong gyatso trin tar tip:

Vô vàn bậc Tam Căn, Hộ Pháp hội tụ như vàng mây. —:

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་སྐྱབ་བའི།

damyé yermé döné lhündrupé:

Chư Giới - Tuệ bất khả phân từ vô thủy luôn hiện bày.:

རིགས་བདག་གྲགས་ཀའི་རྗེ། ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

rikdak tuké hrih lé ö tröpé:

Ánh sáng từ HRIH[རྗེ] nơi tâm Đấng Tôn Chủ:

སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

sizhi tsechü kündü rang la tim:

Thâu hút mọi sinh lực và an lạc nơi Pháp giới, hòa tan vào trong thân con.:

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་གྲགས་ཇེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས།

pakchok drodül tukjé cho trül gyi:

Nhờ thần lực đại bi của Đấng Điều Phục chúng sinh.:

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསུལ་རྒྱ་བཅས་སྤྱངས།

rik druk drowé dukngel gyu ché jang:

Mọi nhân quả khổ đau sáu cõi được tịnh hóa.:

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་མའི་གྲགས་ཀ་རུ།

rangnyi rik dü lamé tuka ru:

Nơi tâm con - tâm Đạo Sư của chư quyền Phật.:



གསེར་གྱི་རྗེ་འཇིག་རྟེན་ལྷོ་བར་རྗེའི་ཡིག་མཐར་མཇུག་པོ།

ser gyi dorjé tewar hrih yik tar:

Hiện chày Kim Cang, ở giữa có chủng tự HRIH [ହିଁ], bao quanh là một vòng minh chú.:

སྒྲུབ་པའི་སྐྱོད་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པོ།

ngak kyi trengwé kor lé özer trö:

Minh chú xoay vòng phóng hai vầng hào quang.:

འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་རྟོན་ཀླན་བྱས་པོ།

pakpa chö ching semchen dön kün jé:

Cúng dường chư Phật và mang cho chúng sinh lợi lạc.:

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་མཇུག་པོ།

chinö dakpa rapjam okmin zhing:

Cõi giới ngoài hóa Tịnh Thổ thanh tịnh vô lượng.:

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་པུགས་རྒྱུ་ལྷོ།

nangchü nangsi zhir zheng chakgyé lha:

Cõi giới trong tương – tánh là tàng thức cùng thủ ấn chư tôn.:

སྒྲུབ་གྲགས་སྒྲུབ་ལ་དམ་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་པོ།

drar drak ngak la dren tok ösel ying:

Khi âm là minh chú và ý niệm là tịnh không.:

ཐུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པོ།

tünmong lé zhi triné lhün gyi drup:

Bốn công hạnh tự nhiên chúng đắc.:

མཚོགས་ཏུ་མི་འགྱུར་བའི་ཚེན་རྗེ་འཇིག་རྟེན་པོ།

chok tu migyur dechen dorjé ngang:

Trụ trong trạng thái tâm bất biến đại lạc.:



འཇི་མེད་སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

chimé ku sum gopang topar gyur:

Chính là sự chứng đắc tâm bất tử Tam Thân.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་གུ་རུ་བཤླ་སིདྲི་རློ་བཟླ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

འབྲུ་གསུམ་སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལ། བཟླ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ། བཤླ་དགེའུ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐང་། སིདྲི་རློ་བཟླ་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ།

Ba chúng tự (Om Ah Hum) là sự hợp nhất của Tam Thân. : ‘Vajra guru’ Đạo sư Kim Cương là vị tôn chủ của các Bộ Phật. : ‘padma’ Liên Hoa là hiện thân của vòng tròn bên ngoài mạn đà la. : và ‘siddhi hūṃ’ sẽ khởi nguồn cho các thành tựu. :

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚིག་འཁྲི། རྗེ་ཚེ་ལྷགས་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེད།

Minh chú kim cang này kết hợp sự tiếp cận. : thành tựu, và thành tựu mọi hoạt động. :



PHÂN THỰC HÀNH CÚNG DƯỜNG

ལྷ ལུ་ཅི་བླ་སྐྱབ་སྤྱི་ཚོགས་མཚོན་རྗེ་ཚེ་ལྷ་རྒྱལ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིན་པུང་
བཟུགས། །

Những Áng Mây Của Hai Sự Tích Tập

Một Nghi Quỹ Cúng Dường bao gồm cả

Bài Nguyện Sáu Dòng Kim Cương

Có thể Thực hành kèm với Nghi Quỹ Đạo Sư bất kỳ

ĐƯỢC VIẾT BỞI TERSEY TULKU CHOKTRUL RINPOCHE

བཟུང་བལྟར་ཅི་འབྱོར་བཞགས་ལ།

Sắp xếp các vật phẩm đồ ăn thức uống cúng dường rồi tụng:

རྩི་ཡི་ཁྲིཿ ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྤྱང་སུང་སུང་མེཿ

ram yam khamཿ yeshé mé lung chu yi ngönang jangཿ

Ram yam khamཿ Lửa, gió và nước trí huệ tịnh hóa những bám chấp mê lầm vào sắc tướngཿ

སྣང་བལྟར་གཞིར་གཞིངས་རྗེ་ཚེ་ལོངས་སྤྱོད་གྱུར་མེཿ

nö chü zhir zheng dorjé long chö gyurཿ

Những khay chứa vật phẩm như nền tảng hóa hiện thành hỷ lạc kim cươngཿ

ཨོཿཨུཿཧུཿཧུཿ ཧཱཿཧུཿཧུཿ ས་བྱིན་རྒྱལ་ལ།

om ah humཿ ha hoh hrihཿ

om ah hūmཿ ha hoḥ hrīḥཿ

སྤྱོད་འབྲེན་མཚོན་འབྲེལ་ནི།

Sau đó, tịnh hóa vật phẩm rồi tiến hành thỉnh mời và dâng đồ cúng dường, trì tụng:



ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས།

humṡ orgyen yül gyi nup jang tsamṡ

HUNGṡ Vùng biên tây bắc xir Uddiyanaṡ

པརྗ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo laṡ

nơi tâm đóa sen Ngài xuất hiện,ṡ

ཡ་མཚན་མཚོ་གཟི་དངོས་སྤྱུང་བརྟེས།

yamtsen choki ngödrup nyéṡ

đã chứng đắc thành tựu kỳ diệu,ṡ

པརྗ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné zhesu drakṡ

nức tiếng hồng danh Liên Hoa Sanh,ṡ

འཁོར་དུ་མ་འའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

khordu khandro mangpö korṡ

cùng với tùy tùng chư Không Hành,ṡ

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུང་བྱི།

khyé kyi jesu dak drup kyiṡ

Theo bước chân Ngài con thành tựu,ṡ

བྱིན་གྱིས་བརྗེས་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su sölṡ

xin hãy quang lâm ban ân phước gia trì!ṡ

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འབྲེན་ན།

döyön tsok la chendren na

Khi chúng con thỉnh Ngài tới lễ cúng dường hi lạc này,



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོའ་ལ།

né chok di ru jin pop la:

xin soi sáng nơi thực hành thiêng liêng này.:

ཚོགས་མཚོང་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར།

tsok chö yeshé dütsir gyur:

và chuyển hóa vật phẩm thành cam lồ trí huệ.:

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

drup chok dak la wang zhi kur:

Xin ban gia trì bốn quán đánh, hồi bậc yogi tối thượng!:

བགོགས་དང་ལོག་འབྲེན་བར་ཚད་སོལ།

gek dang lokdren barché söl:

Loại bỏ mọi chướng ngại, vương mắc và sai lầm.:

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

chok dang tünmong ngödrup tsöl:

và ban quán đánh thành tựu tối thắng và thông thường!:



Phân Tích Tập Túc Số

མྱི། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིན་པོ་ཆེ།

hrihᄃ dü sum sangyé guru rinpochéᄃ

Hrihᄃ Vị Phật của ba thời, Guru Rinpoche,ᄃ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrup kün dak dewa chenpö zhapᄃ

Chúa tể mọi thành tựu , Bậc Đại Lạc,ᄃ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུན་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tselᄃ

Bậc Hàng Ma Phần Nộ, bạt trừ mọi che chướng,ᄃ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ།

rikdzin gyatsö kyilkhör lha tsok laᄃ

Pháp chủ mạn đà la bốn tôn, vô lượng bậc trì minh—ᄃ

དོ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན།

dorjé longchö döyön gyatsö trinᄃ

Con dâng Ngài những áng mây kim cương hi lạc tựa đại dương,ᄃ

བདེ་སྤོང་བྱུང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོན་འབུལ།

detong zung jug tsok ki gyé chö büᄃ

sự cúng dường thành kính hợp nhất của không-lạc,ᄃ

སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་གྱུར་ཉམས་ཆག་སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས།

tukdam kang gyur nyam chak dik tung shakᄃ

Nguyện tâm khảm chur vị mãn nguyện, mọi tà hạnh hủy phạm và sa đọa con sám hối,ᄃ



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

sölwa depso jin gyi lap tu sö!

Con khẩn nguyện tới Ngài xin hãy ban gia trì!:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang:

Tịnh hóa mọi chướng ngại ngoài, trong và bí mật:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sampa lhün gyi drupar jin gyi lop:

và gia trì cho mọi ước nguyện của con được viên mãn!:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་རུ་བརྗེ་སི་རྗེ་ཧུཾ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum:

om āh hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

ཞེས་པ་འདི་འང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱེད་པར་། མཚོ་གསེང་གཏེར་སྐུ་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ལུ་གྲོ། །།

Sau khi nhận được sự chấp thuận từ các bậc cao quý và để đáp lại lời thỉnh cầu cũng như sự cúng dường từ thị giả Dudul, bản văn này được biên soạn bởi một người tên là Chokling Tersey Tulku, vị tái sinh của con trai Bạc Phát Lộ Kho Tàng Chokgyur Lingpa, Subham – nguyện bản văn này đem lại sự cát tường!



HỒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC VÀ KHẨN NGUYỆN

Phần kết thúc của bản kinh Thực hành Cô đơng Hàng Ngày

ལྷ རྒྱལ་མཐར་འཇགས་འདུས་སྐྱེ་མ་ལུང་། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསེའི་ དགོ་ཚིགས་བསྐྱོ་སློན་ཀྱི་
ཡིས་གདབ་ཅིང་།

Để kết thúc phần thực hành, khẩn nguyện tới Đạo sư là hiện thân của tất cả chư Phật và hòa tan tâm của con cùng với tâm giác ngộ của Ngài. Niêm ấn cùng lời hồi hương tích tập công đức và phát khởi những lời khẩn nguyện.

ཧོཎེ རིག་འཛིན་རྣམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་ལུང་།

hoh: rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

HO! Nhờ thành tựu mạn đà la của Đạo Sư Trì Minh Vương,:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལུང་།

dak dang tayé semchen malü kün:

Nguyện cho con và chúng hữu tình vô số:

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

Chúng đạt tự nhiên bốn công hạnh và giải thoát.:

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུ་འི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་ལུང་།

ösel chökü ying su drölwar shok:

Vào không gian bản nguyên của Pháp Thân quang minh,:

3 འོད་མི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོ་སློན་གྱིས་བཞུགས་པའི་དབྱིངས་སུ་འོད་ཚལ་འཕྱོར་ནས་ཁ་བསྐྱང་བའོ། །མཚམས།
Phần quy y bên trên, phát nguyện bỏ đề tâm, hồi hương, thỉnh nguyện và những câu kệ cát tường được bổ sung từ bản văn Thực hành Du Già của hoạt động Cẩn Thiết (Trinley Nyingpo)



ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤོང་ལ་ལུགས་མེད་།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

Nguyện sức gia trì chư bổn sư truyền thừa chạm tới trái tim con;:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་མེད་།

yidam khandro lü dang drip zhin drok:

Nguyện chư Bổn Tôn - Không Hành luôn đi cùng như hình bóng;:

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མཁས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས་མེད་།

chökyong sungmé barché kün sel né:

Nguyện chư Hộ Pháp đoạn trừ mọi chướng ngại, :

མཚོགས་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལུགས་འོག་།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

Nguyện chứng đạt hai thành tựu thông thường và tối thắng đầy cát tường!:

དུས་ཀུན་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་ལ། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུབ་གྱིས་། བར་ཆད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་།

Bằng sự khẩn nguyện với lòng sùng mộ vào mọi thời điểm tới vị đạo sư gốc vốn bất khả phân với Đức Liên Hoa Sinh, mọi chướng ngại sẽ bị đẩy lùi và chứng đắc mọi thành tựu.!:

སམ་ཡེད་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་།

Samaya. : Niêm án, niêm án, niêm án.:

སྐྱུ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོགས་གྲུབ་བདེ་ཚེན་སྤོང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ། །།

Đây là kho tàng nguyên thâm đích thực của bậc tài sinh Khai Mật Tạng Chokgyur Dechen Lingpa.



ལྷོ་མེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ།

Bài Nguyệt Kim Cương Giới Mạn Đà La (chokchu düzhi)

PHÁT LỘ BỜI CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམོ་གུ་རུམ། སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷོ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྫོང་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་
འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚོ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་
སྤྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་ཅེས་།

Namo Guru! Vào ngày mùng 10 tháng Thân năm Thân, Orgyen xung tụng bài nguyện này nhân dịp khai mở mạn đà la kim cương giới tại căn phòng chính giữa được phủ bằng lam ngọc tại Samye. Do đó, Vua và chúng đệ tử đã ghi nhớ thực hành mỗi ngày. Tất cả những thế hệ tương lai cũng nên trì giữ bài nguyện này bằng tất cả tâm can.:

སྤྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:

Chư Chiến Thắng cùng Pháp tử bốn đời mười phương.:

ལྷོ་མེ་འི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྤྱིང་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok:

Tập hội Đạo sư, Bồn tôn, Không hành, Hộ pháp—:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྤྲོད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü zhing gi dülnyé sheksu sö!

Số nhiều như vi trần, xin quang lâm chốn này.:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷོའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk:

An tọa nguyệt liên đài ngay ở phía trước con.:



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lũ ngak yi sum güpé chaktsel lo:

Con xin kính lễ bằng tất cả thân, khẩu, ý.:

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

Và kính dâng phẩm cúng ngoài, trong, mật, như thị.:

རྟོན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengaru:

Trước chư Thiện Thế, các bậc tối thượng kính tôn,:

སྤྱོད་གྱི་སྤྱིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

Con thật ăn năn vì những ác nghiệp đã gieo,:

ད་ལྟའི་མི་དགོའ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཞགས།

danté migé gyöpe raptu shak:

Chí thành sám hối tất cả những điều bất thiện.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin ché delé dok chir daki dam:

Nguyện tiết độ bản thân để tránh xa khỏi lỗi lầm.:

བསེད་རྣམས་དགོའ་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam getsok kün la yirang ngo:

Con xin tùy hỉ hết thảy công đức thiện lành,:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱུ་རྒྱ་རྒྱའི་འདའ་བར།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

Thỉnh cầu các Đấng Chiến Thắng đừng nhập niết bàn.:



སྡེ་སྒོ་དྲུག་གསུམ་དང་སྐྱེ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

denö sum dang lamé chökhör kor:

Hãy chuyển pháp luân Tam Tạng và Vô Thượng Pháp. :

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་།

getsok malü drowé gyüla ngo:

Nguyện hết thảy hữu tình đạt giải thoát vô thượng. :

འགྲོ་རྣམས་སྐྱེ་མེད་ཐར་བའི་སར་བྱིན་ཤོག་།

dronam lamé tarpé sar chin shok:

Xin nghe con, hồi chư Phật và Pháp tử chúng.:

སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sangyé seché dak la gongsu söl:

Xin nghe con, hồi chư Phật và Pháp tử chúng.:

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློལ་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

daki tsampé mönlam rap zang di:

Vói những ước nguyện cao quý đã phát ở đây.:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang:

Noi theo Đấng Phổ Hiền vinh quang cùng Pháp tử

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar:

Và trí tuệ toàn tri của Đức Thánh Văn Thù,:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

dedak kün gyi jesu dak lop shok:

Nguyện con tiếp bước các Ngài để trui rèn.:



བསྟན་པའི་དབུ་གྲུ་ལྷ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་།

tenpé pelgyur lama rinchen nam:

Nguyện vinh quang giáo lý, chư Đạo sư cao thượng.:

མཁ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་།

namkha zhindu kün la khyapar shok:

Tựa như hư không, hiện diện khắp mọi nơi.:

ཉི་ལྗེ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

nyida zhindu kün la selwar shok:

Tựa vàng nhật nguyệt, tỏa chiếu khắp mọi miền.:

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱ་ཁྱོད་བརྒྱུ་བར་ཤོག་།

riwo zhindu tak tu tenpar shok:

Và tựa núi ngàn, bền vững đến muôn năm.:

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་དུན་རིན་པོ་ཆེ་།

tenpé zhima gendün rinpoché:

Nguyện nền tảng giáo lý, Tăng đoàn cao quý.:

སྤྱད་མ་སྤྱད་ཁྱེད་མ་གཅོད་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕུག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok:

Hòa hợp, giới sáng trong, giới định tuệ tròn đầy.:

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱད་པའི་སྡེ་།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé:

Nguyện tinh hoa giáo lý, hành giả Mật Chú.:

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེ་གསལ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok:

Giữ sạch giới, thấu triệt hoàn thiện và phát triển.:



བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚེས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

Nguyện thánh hộ giáo lý, các bậc trì Pháp,།

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

Trụ xứ sung túc, hoằng dương kim ngôn Phật.།

བསྟན་པའི་ནབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gyelrik lönpö yang།

Nguyện bề tôi giáo lý, thượng nhân chủ tót, །

སློབྱིས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok།

Tuệ lực chiếu rạng và mãn tiếp đa năng.།

བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé sōjé khyimdak jorden nam།

Nguyện tài hộ giáo lý, gia chủ phương tiện, །

ལོངས་སྐྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok།

Giàu sang an lạc, giải thoát mọi hiểm nguy.།

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལ།

ten la depé yangpé gyelkham kün།

Nơi nào pháp có thể hành, người được an,།

བདེ་སྐྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok།

Tự tại hạnh phúc, không còn trở ngại nữa.།



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang:

Và con đây, một yogi, an trú trong đạo.:

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་འོག་།

damsik minyam sampa drupar shok:

Giữ giới sáng tròn, ước nguyện đều viên thành.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang:

Nguyện những ai tốt xấu nói kết cùng con.:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་འོག་།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok:

Giờ và mãi mãi, được chư Phật chở che.:

འགྲོ་རྣམས་སླེལ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

Nguyện tất cả hữu tình tiến bước đường vô thượng.:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་འོག་།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

Giác ngộ phổ hiện, xứ sở Tối Thắng Tôn.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྐོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེ། ས་མ་ལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Hãy cất lên tới khẩn nguyện này trong suốt sáu thời. Niêm phong bởi
“SAMAYA”*



ལྷ་སྐུ་ལུ་རུབ་ནམ་འབྲུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡམ་རྩུར་
 བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེགས་པའི་གོང་མའི་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་འཛིན་སྐྱོ་ཚེས་དར་ཤོག་རོས་མཚོ་རྒྱལ་
 ལྷག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་
 དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

Đại khai mật tạng Chokgyur Lingpa, hóa thân của Hoàng tử Murub, khai lộ kho tàng này trước đông đảo mọi người. Ngài lấy nó từ bên dưới vùng thượng của Núi Đá Châu Ngọc Chông Chât tại sườn dốc bên phải của thánh địa tối thắng nhất, Sengchen Namtrak. Được viết bởi Tsogyal theo mẫu tự shurma của Tây Tạng trên giấy gấm được làm từ y của Vairochana, sau đó được Padma Garwang Lodro Thaye giải mã trực tiếp chính xác. Nguyên thiện đức tăng trưởng.



Bài Cầu Nguyện Công Hạnh của Tổ Chogyur Lingpa được Hưng THỊNH

ĐƯỢC VIẾT BỞI BỒI JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ ལྷལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་ས་འགྲུར། །

trülpe terchen gyatsö khorlô gyur

Chokgyur Dechen Lingpa, Đấng Điều Phục Chúng Sinh,

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བའི་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

Vị Chuyển Luân Vương của đại dương chư vị terton tái sinh

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱི་རྒྱུ་བྱས་པ་དང་། །

ringluk chok dü küntu khyapa dang

Nguyện cho truyền thừa cao quý của ngài lan tỏa khắp thời gian và không gian

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཉིས་ལོག། །

pendé getsen gyépé trashi shok

Với sự an lành và lợi lạc bùng nổ đầy cát tường.

མཐུ་སྐྱོལ་སོ། །

Viết bởi Mañjughoṣa.



NGUỒN BÀI DỊCH

The Seven-Line Supplication and Cloudbanks of the Two Accumulations, Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Lhasey Lotsawa Translations (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg).

Supplication to the Nyingma Lineage Masters, Brilliant Sunlight of Threefold Devotion and Supplication to the Root Guru, Short Supplication for the Long Life of Kyapjé Tsikey Chokling Rinpoche

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), February 2019.

The Concise Manual for Daily Practice

Lhasey Lotsawa Translations (translated by Oriane Sherap Lhamo, checked against the Tibetan and edited by Peter Woods), 2020. With grateful acknowledgement of a previous version by Erik Pema Kunsang.

Vajradhātu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Lhasey Lotsawa style.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS